

贝叶经制作技艺传承与发展

何雨萌,贺华,胡修阳,杨涵 云南大学历史与档案学院



贝叶经制作技艺作为非物质文化遗产之一,其最主要的特点是以人为载体的活态性传承,传承人本身就是非物质文化遗产的承载者和传递者。当前,传承和发展非物质文化遗产的核心问题,就是借助数字科技技术记录传统工艺,并结合社会、国家、政策对传承人进行保护和扶持,同时,需要利用好贝叶经制作技艺所蕴含的傣族文化特点,结合西双版纳旅游经济,打造品牌效应,走非遗产业化道路。

● 贝叶经传入历史

贝叶经即刻写在贝多罗树叶上面的经文,西方国家也称其为“棕榈叶手稿”,最早起源于印度,跟随南传佛教一同传入我国境内,故常称其为“南传佛教贝叶经”。由于最早传入的佛教经典为巴利语,因此使用巴利语记载巴利三藏的贝叶经也被称为“巴利语系贝叶经”,与西藏地区的梵文贝叶经在刻写的语言字体上做简单区分。傣文经书《帕萨坦》曾有记载,公元前115年,傣族僧侣就曾到缅甸迎接佛牙和经书,这些经书就是贝叶经。

公元260年,中国僧人朱士行在求取贝叶经后,由竺叔兰翻译后再供给本地僧人翻阅。隋代,隋炀帝在洛阳设立了梵夹道场,这里主要诵咏的是梵文贝叶经。这个时期,也有名士描写了叶大而肥厚的贝多罗树叶,反

映了至少在隋代,我国就对贝叶棕的基本情况有了一定的了解。唐代,段成式在《酉阳杂俎》里对贝叶经的产地、名称、用途等性能优点做了描写。之后历代还有大量的诗人在其作品中提到了“贝叶”,如郭三益起在《韦羌山式公绿筠庵诗》中写“时携贝叶书,步入深林读”;王叔承在《震泽普济寺观古桧歌》中写“信是僧家佛日长,贝叶昙花幻今昔”;李绅写过“贝叶千花藏,檀林万宝篇”;卢纶写“莲花国何限,贝叶字无穷”。由此可见,贝叶经在佛教盛行于中国的年代里,广泛流传。

西双版纳的贝叶经涵盖了傣族人民日常生产生活的方方面面,堪称傣族文化大全。贝叶经的制作技术虽然没有明确的史料记载,但很多学者从零星的史料和傣族文献中推断出,应该在公元前19年或此后不久,布塔果沙听前往斯里兰卡参加诵经大赛,其间学习了刻写技艺,荣归故

里后便将所学逐一传播。我国现存最早的是唐代玄奘带回来的657卷的现藏于西安大雁塔的贝叶经;杭州灵隐寺内所藏的宋代梵夹装贝叶经是迄今为止我国境内保存最完好的南传佛教僧伽罗文本。

近年来,云南省德宏傣族景颇族自治州图书馆古籍保存服务中心成立了约325人的志愿者工作队伍,已普查记录贝叶经184种6330页;西双版纳州图书馆,已深入全州的所有傣族村庄收集了散落在民间的古籍资料,先后采集到贝叶经2611部;2019年,西双版纳州图书馆开展了公益性募捐活动“傣文古籍文献提供中心”,获得了古籍保护经费;2021年,“中华古籍普查文化志愿服务行动·云南行”西双版纳州图书馆站点展示了西双版纳州古籍保护中心征集的部分傣文古籍,举办了“贝叶文献刻写培训”等项目。这些活动在通过科学保护、传承好贝叶经文化的同时,通

过合理利用资源,最大限度地体现了贝叶经的艺术价值、历史价值和科学价值。

● 贝叶经的制作技艺

贝叶经制作技艺被列入国家级非物质文化遗产名录并实施专项保护计划以来,在省级非遗传承人的倡议下,西双版纳勐罕镇曼降村的十余位村民自发在曼降村佛寺成立了贝叶经制作技艺传习所。传习所在2017年建立,位于傣族园曼降村曼降佛寺旁,佛寺与传习所共藏贝叶经2700余册,传习所藏贝叶经1000余册,主要为各类经文、与佛祖相关的故事。

刻写经文的叶片是棕榈类的贝多罗树,该树一生只开一次花,只结一次果,树龄约30~50年,最长为60年,原产地是印度、泰国等南亚、东南亚国家,也是随着佛教的传入而进入我国的。由于它本身所具有的宗教特征,也被称为“佛树”。贝多罗树幼苗期喜好阴凉、潮湿的环境,成长期需要大量光照。经过多年的栽培种植,贝叶棕目前仅生长在我国的两双版纳地区。

贝叶经制作技艺于2008年公布为中国非物质文化遗产,它的制作过程主要可以分为三大部分:对贝叶的处理、对经文的刻写、最后的装订。

■ 采摘、修整、熬煮、晾干

为了方便书写,傣族的很多寺庙旁都有栽种贝叶棕,采集贝叶多在年底到次年年初,会根据当年的气候、温度做适当的调整。

砍下的叶片在逐片筛选和修整后,先去除叶脉,再对折后将3~5叶卷成一捆扔进大锅里煮沸。在煮的过程中,水要高出叶片,再加入当地特有的酸角、柠檬或其他酸性材料,目的是析出糖分、淀粉。通常会煮至少一天一夜,待叶片颜色变黄或变为淡绿色,质地变软后,捞出来用细沙或粗木棒轻轻打磨叶子表面,直到叶片变得柔软、光滑。

之后,再将叶片放置于两块木板中间,距木板两端约5厘米的地方各钻一个圆孔,将晾干的叶片夹在两片

木板中间,两头用力压紧绑好线绳,500~600叶为一匣。

■ 弹线、刻写、上色

用作书写的叶片要先用专制的墨线弓弹好横墨线,这是为了方便刻经人刻写,使字体更加工整有序,一般有4行、5行、6行、8行4种格式。一张普通的贝叶,每面可写1500~2000个字母,字母大小可根据需要调整。现在根据不同的要求,传承人也会利用直尺和铅笔进行简单的辅助划线。

贝叶经的书写工具是铁笔,原本笔杆内插入一根铁针,笔尖异常锋利,刻钝后可用磨石磨一磨,便能锋利如初。笔杆在过去常以檀香木或樟脑木等珍贵木材制作,现在对笔杆木材则没有特别要求。

在刻写时将贝叶放在膝盖上,刻经人将贝叶夹在左手拇指和食指中间,用内凹的拇指指甲按住叶面,右手握笔顺左拇指指甲的弧形缺口,从左向右移动,便可刻出整齐的一行。刻写内容主要为南传佛教经文,其次便是根据不同人群的需要定制内容。目前,绝大部分的贝叶经都用以赍佛,以年老者需求为最多。

铁笔刻好的贝叶,再用植物油掺锅底黑烟涂抹,擦干后再用细沙打磨光滑,字才能在淡绿色的叶面上清晰显现,并且还有防潮、防腐和防虫蚁的功效。

■ 装帧

刻好的经书从圆孔中穿上麻绳,其他国家还会在麻绳上串珠子、铜钱等作为装饰再装订成册。成册的贝叶经会在边沿涂上一层金粉或红、黑漆加以保护和装饰,更有名贵者则会定做镶金丝、螺钿、象牙的匣子以保存贝叶经。

数百年来,用贝叶刻写的经卷数量愈来愈多,内容范围也愈来愈广,不单包括传统佛教典籍,还包罗天文地理、阴阳历算、医学养生、劳动生产、哲学法律、社会历史、语言文字、人情习俗、农田水利、建筑工程等,是傣族先民千百年来所积聚的文化汇总和重要代表。其内容除了一些主要是由傣族僧侣所创作的或改编的佛教传说故事之外,对天象、地形、历史、方言等社会

文化方面都有大量记载。2001年,西双版纳州政府召开了首届研讨会;2010年,《中国贝叶经全集》出版,预示着对散落民间的贝叶经开启了搜集、整理和翻译工作,从此为后人研究贝叶文化提供了学术和历史文献资料。

● 贝叶经的意义及价值

贝叶经是研究傣族贝叶文化的主体部分,是我国古代档案宝库中的瑰宝,也是研究傣族社会史、思想史、科技史、民俗史、文学史、语言史和民族关系史极其宝贵的材料。从民族文化的保护方面来看,贝叶经是傣族文化的重要组成部分,对推动傣族文化的建设起着重要的资源保护的作用。贝叶经不仅可以为民族文化建设提供原始资料和决策参考,而且对于弘扬云南少数民族的优秀历史文化传统等也发挥着重要作用。

■ 历史价值

虽然还没有发现确切的史料记载贝叶经制作技艺的出现时间,但从唐以前的诗词中可窥见贝叶经的存在。自魏晋到明清,数不清的诗文古词中描写的“贝叶”“贝编”就代表了佛教的经典和贝叶经的出现及其广为流传的情况。傣族的贝叶文化涵盖了从佛教经文到群众日常生活的方方面面,既能够反映出傣族文化的整体风貌,也是傣族人民的思想行为准则规范。作为特殊的传统手工艺,代代相传的贝叶经制作技艺不仅是历代傣族人民虔诚的信仰,更凝聚了民族的智慧结晶。一叶叶的贝叶是傣族人民生活的缩影,一册册的贝叶经以最古老和特殊的书写形式承载着悠悠岁月。

■ 文学价值

传统手工艺通常伴随着精彩的文学作品。傣族贝叶经包括了傣族人民生活的方方面面,是傣族人民的“百科全书”。《维先达腊》和《扎哩呀》倡导乐善好施、无私奉献的高贵品质;《佛陀教语》教导人们待人处事的规则;《威乃牙洛泐》介绍了古傣泐语语音学的基本内容;《丘夏》汇集了近60个民间故事,且故事与故事之间

前后连贯,形成系列;《巴拉尚哈亚》以故事形式阐明佛祖威力,故事情节复杂、人物众多;《摩尼尖》一书中描写了声势浩大的军队交战的经过;《阿瓦夯二十五种》和《朱腊波提》书写了法律断案规则;《呼腊竜》是对古典天文历法的探索;《昂古腊尼该》讲述佛祖及其弟子的生平事迹。这些作品展现了傣族人民的真、善、美的优良品质,体现了贝叶文化的多元性、开放性和包容性,是南传佛教经典的集结,也是傣族文化的大汇总。

■ 艺术价值

在刻写贝叶经的过程中,有时会在贝叶中刻画佛祖画像。缅甸等东南亚国家则会将数张贝叶拼接成一张更大的“画纸”,在上面配图绘画。这些都使得贝叶经具有极高的艺术审美价值,同时也为研究当时的绘画笔触、佛教僧侣形象提供了实物资料。贝叶经完成刻写后所保存的匣子同样蕴含了历代工艺的精华,无论是象牙装饰,还是螺钿、金银镶嵌,都展现了奢华的审美,偶有雕刻的莲花、大象等亦融合了佛教和当地特色。

● 贝叶经制作工艺的未来发展

■ 为传承人入户建档

传统技艺的传承重点即人的传承,而很多时候,工艺无法传承就是因为传承人的缺失。目前,成熟掌握贝叶经制作技艺的传承人大多年事已高,身体素质较弱,为了更好地保护传承人,将制作技艺顺利地传承下去,可以对其进行入户建档。一方面,实施者掌握传承人的具体动向,为其提供经济补贴或物资补助,解决传承人的生活问题;另一方面,记录传承人的师从、弟子、技艺熟悉程度等,为将来的传承发展做好基础性工作。现在,为了更好地研究贝叶文化,已经汇集、翻译了大量贝叶经,编成了100卷《中国贝叶经全集》,从内容上梳理综合贝叶文化。

■ 加强贝叶经人才储备

西双版纳地区还有大量的流落民间、寺庙、个人收藏手中的贝叶经

还未搜集,而收集的贝叶经则缺乏专业人才进行整理、翻译、归档,能够刻写贝叶经的艺人更是屈指可数,熟练掌握老傣文的年轻人已寥寥无几。由此可见,我国对贝叶经的开发还停留在低水平、低层次阶段。因此,应该利用好这座宝库,深度挖掘其文化内涵,加强国际间合作交流,提升贝叶文化研究;联合高校培养傣语翻译、贝叶修复人才队伍;扩大在当地的傣语教学规模和对贝叶文化的认知了解;加强对刻写人才的招募和培训,更好地弘扬中华传统文化。

■ 将制作全过程进行数字化展示

可以利用现代技艺,刻录制作全过程以便保存和流传;也可以利用短视频制作,吸引观众的注意力。《草本物语》《贝叶古韵》等影片的播出扩大了宣传渠道,使得更多的人了解了贝叶文化及贝叶经,但对贝叶经制作技艺的完整流程始终存在着不全面、拍摄不清晰、缺少关键讲解的问题。因此,为传承好贝叶经制作技艺,应该利用现在的摄影技艺和设备,从采摘叶片起,到最后的装订,全过程拍摄,从多角度全方位地展现贝叶经制作技艺,并针对每个关键步骤配合讲解,以达到制作技艺的全面展示,并为未来研究做好基础工作。

■ 打造文创产品,提升知名度

传统的贝叶经体积大,不利于随身携带,可以将叶片裁剪得更小,或者利用金属模型模拟贝叶的形制,达到神似和形似的艺术效果;可以将南传佛教经典、佛经故事以傣文、傣汉双语或傣英双语等形式刻写于其上;也可以让游客自己动手刻写想要的文字故事,制作成摆件、书签、挂件、钥匙扣链、纪念章等集美观性、实用性、纪念性为一体的旅游商品。但同时需要注意,傣文的刻写要准确无误,确保贝叶经文和箴言谚语的准确性。

■ 将贝叶文化与旅游业相结合

西双版纳作为一座旅游城市,更应该深挖贝叶文化核心,形成一系列的贝叶文化旅游产品。首先,需要针对贝叶经的整体内容确立主题,如以非物质文化遗产贝叶经刻写技艺为



核心的主要旅游线路,再增添民族传统文化和民风民俗内容,共同打造贝叶经非遗旅游线路。其次,要杜绝在打造旅游线路时的名不副实、画蛇添足等现象,确保制作技艺的每一个步骤的完整和正确,结合贝叶文化内容,立足旅游城市发展,打造更具民族特色的西双版纳观光旅游路线。

利用贝叶文化发展旅游业,深入了解贝叶文化内容,挖掘有代表性的贝叶文化符号,丰富贝叶文化内涵,形成开放的贝叶文化的氛围。通过政策引领、媒体宣传,营造喜爱贝叶文化、重视发展贝叶文化、保护保存贝叶文化的良好氛围。打造贝叶文化旅游主题线路,辅之以传统民俗民风内容,以傣族园的现实村落为基础,结合民族民俗展示、歌舞表演等完善贝叶旅游体系,突出贝叶文化特点,增强文化魅力,提升吸引力。

>>> 结语

2007年,傣文贝叶经刻写技艺被列入我国非物质文化遗产保护名录;2022年,《云南省“十四五”文化和旅游发展规划》指出,要加强非物质文化遗产项目和传承人保护管理制度建设,实施非物质文化遗产数字化记录工程。国家政策、政府扶持都为非物质文化遗物的未来发展指明了方向。收集、整理、保护、研究贝叶文化及贝叶经制作技艺,对研究傣族文化、佛教传入等具有至关重要的作用,有利于更好地保护民族文化遗产,弘扬优秀的中华文化。